

## A TRADUÇÃO PARA LÍNGUA INGLESA ( SÉRIE I )

Alípio Augusto BORDALO \*

Tem sido preocupante e motivo de críticas a tradução do sumário para língua inglesa, nos trabalhos encaminhados à Revista Paraense de Medicina RPM. Não se pode exigir muito, em pouco tempo, dos revisores que colaboram gratuitamente.

Infelizmente, é comum que alguns artigos mostrem o *Summary* com palavras em inglês e português. Isso é inaceitável.

Buscando contribuir aos interessados em encaminhar seus artigos à RPM, surgiu a idéia de organizar e publicar um glossário – *inglês/português* - em séries com 20 a 25 vocábulos em cada fascículo. Serão termos mais usados da área interdisciplinar de saúde.

### Glossário-

Action=ação; abdomen=abdome, ventre; abdominocentesis=paracentese abdominal;

abortion=abortamento; abscess=abscesso; antigen(Ag)=antígeno, alérgeno; baby=recém-nascido, bebê; bacillemia=bacilemia; bandage=bandagem, atadura; blood(arterial b., venous b.)=sangue arterial, sangue venoso; brain=cérebro, miolo; damage=dano, prejuízo; dental=dental; dentist=dentista; edema=edema; experimental=experimental; figure=figura, fotografia, gráfico; jugular=jugular; nausea=náusea; quadriceps=quadríceps; rat=rato (albino r., Wistar r.); summary=sumário; table=tabela, quadro; tumor=tumor; ventilation=ventilação; virus=vírus; vomit=vômito.

Vêm-se que há termos com ortografias iguais, originados do grego e latim.

Agradecemos a colaboração da Sra. Renata Viégas, secretária do Núcleo Cultural da Santa Casa.

Oxalá, este glossário em séries seja útil.

Fontes- MICHAELIS Dicionário prático inglês 1ª Ed.; São Paulo: Ed. Melhoramentos Ltda. 2005

STEDMAN Dicionário Médico 25ª Ed. I lustrado; Rio de Janeiro: Ed. Guanabara Koogan S/A 1996